

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

ДАТА **28.08.2003**

МЕЖДУ **МОСКОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ**
УНИВЕРСИТЕТОМ ЛЕСА
[далее именуемый как МГУЛ]

И **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ИНСТИТУТОМ**
ЛЕСА ФИНЛЯНДИИ
[далее именуемый как МЕТЛА]

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Проведенные в последнее время совместные проекты наглядно свидетельствуют об общности научных интересов МГУЛ и МЕТЛА. Принимая во внимание взаимную заинтересованность сторон и в целях расширения программ международного сотрудничества и обмена информацией МГУЛ и МЕТЛА пришли к необходимости заключения соответствующего соглашения, регулирующего условия будущего взаимодействия и предусматривающего возможность эффективного продвижения деловых интересов сторон в наиболее выгодном направлении. Положения данного Меморандума послужат базой для выработки условий сотрудничества по отдельным и конкретным, проводимым сторонами проектам. Условия сотрудничества по таким проектам будут регулироваться и контролироваться соответствующими приложениями к Меморандуму.

СТОРОНЫ ДОГОВАРИВАЮТСЯ О СЛЕДУЮЩИХ УСЛОВИЯХ:

- 1 В соответствии с национальными законодательствами и правилами, МГУЛ и МЕТЛА, взаимно заинтересованные в развитии лесной науки и лесных технологий, обязуются:
 - Делиться знаниями, опытом в совместных научных исследованиях, и использовать их для подачи заявок на специальные совместные международные проекты;
 - Делиться методом передачи информации и использованием соответствующих технологий через совместные демонстрационные проекты, краткосрочные курсы обучения, симпозиумы;
 - Поддерживать обмен учеными и специалистами;
 - Готовить отчёты о совместных научных исследованиях в форме, установленной для каждого конкретного проекта.

- 2 Генеральный директор МЕТЛА и проректор МГУЛ, или лица, назначенные как их представители для каждого отдельного проекта, обязаны соблюдать условия данного Меморандума о взаимопонимании.
- 3 Стороны будут совместно изучать и рассматривать исходные позиции, установленные данным Меморандумом, с целью достижения наиболее выгодного пути сотрудничества. При заключении сторонами соглашений по наиболее интересным и значимым для них областям, в результате чего могут быть достигнуты плодотворные результаты взаимовыгодного сотрудничества, стороны обязуются разработать соответствующие соглашения, устанавливая при этом условия и сроки будущего сотрудничества.
- 4 Конкретные, совместные научные проекты должны регулироваться соответствующими пунктами, расписанными в приложениях к данному Меморандуму.
- 5 Обе стороны обязуются с уважением относиться друг к другу и хранить конфиденциальную информацию: не публиковать и не использовать какие – либо совместные или единоличные материалы без последующего на это окончательного разрешения.
- 6 Все научные данные и результаты проектов, находящиеся в интеллектуальной собственности и достигнутые в результате проведения совместных проектов и обеспеченные данным Меморандумом о взаимопонимании должны находиться в совместной собственности сторон.
- 7 В случаях, предусмотренного совместной деятельностью сторон обмена учеными и специалистами, сотрудники каждой из сторон должны оставаться в подчинении и под научным руководством того учреждения, к которому они принадлежат, то есть учреждения, ответственного за выплату им заработной платы и командировочных расходов. Однако, независимо от этого, сотрудники должны ограничиваться и руководствоваться правилами внутреннего распорядка, установленными принимающей организацией. Обо всех расходах приезжих ученых, например на научные исследования, транспорт и проживание, договариваются в каждом конкретном случае отдельно.
- 8 Каждая из сторон оставляет за собой ответственность по материальному обеспечению своих сотрудников. На практике это обязательство должно обеспечивать выплату страховки сотрудникам в случае болезни, несчастного случая, смерти, в соответствии с принятыми государственными нормативными актами и правилами.
- 9 Информация, которой обмениваются стороны в результате сотрудничества, не будет являться секретной, если получатель информации сможет доказать в письменной форме или предъявить соответствующие документы подтверждающие:
 - нахождение её в собственности Получателя на момент её получения или
 - представить доказательства, что она (информация) является достоянием общественности на момент ее получения или ставшей достоянием общественности не по вине Получателя, или

- найдена получателем самостоятельно без доступа к информации, охраняемой правами частной собственности, или
 - получена законным путем от третьей стороны, при условии, что эта третья сторона владеет ей на законных основаниях и имеет права на предоставление этой информации Получателю.
- 10 МГУЛ и МЕТЛА будут консультироваться и договариваться о стратегии защиты, лицензирования и продажи или передачи прав совместно созданной интеллектуальной собственности третьей стороне в случае, если такая собственность будет создана.
- 11 Несмотря на отдельные положения, указанные в данном Меморандуме о взаимопонимании, отношения между МГУЛ и МЕТЛА не должны ограничиваться только данным документом. Он рассматривается только как письменный перечень соглашений, представляющий собой базу для организации работы по другим, отдельным, индивидуальным проектам, условия выполнения которых, будут подробно расписаны в приложениях к этому Меморандуму.
- 12 Соглашения останутся в силе до 31 декабря 2008 года. Они могут быть продлены в их настоящей форме, либо изменены по обоюдному письменному соглашению. Каждая из сторон имеет право прервать действие данного Соглашения (Меморандума) и текущего проекта, без объяснения каких-либо причин по истечении девяноста дней с момента предварительного уведомления других сторон. Разрыв соглашения не должен влиять на какие-либо права и обязанности, которые являлись действительными до данного момента.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании подписан должным образом уполномоченными на то представителями Сторон.

Совершено 28.08.2003 г.
в двух экземплярах, каждый на
русском и финском языках,
причем оба текста имеют
одинаковую силу
За: Московский государственный
университет леса

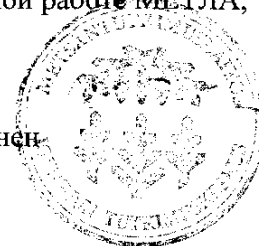
Проректор по международным связям
МГУЛ, Профессор

Валентин С. Шалаев

Совершено 28.08.2003 г.
в двух экземплярах, каждый на
русском и финском языках,
причем оба текста имеют
одинаковую силу
За: Научно-исследовательский
институт леса Финляндии, МЕТЛА

Директор по научно-
исследовательской работе МЕТЛА,
Доктор

Кари Миеликяйнен



Подписано в интересах и от имени
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ЛЕСА

**Профессором, доктором Валентином С. Шалаевым
заместителем ректора**



Подписано в интересах и от имени
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЛЕСА ФИНЛЯНДИИ



**Директором по научно-исследовательской работе
METLA, доктором Кари Миеликяйненом**

YHTEISYMMÄRRYSMUISTIO

28.08.2003

MOSKOVAN VALTIOLLISEN METSÄYLIOPISTON

(jatkossa MGUL)

JA**METSÄNTUTKIMUSLAITOKSEN**

(jatkossa METLA)

VÄLILLÄ**YLEISTÄ**

Viime aikoina toteutetut yhteishankkeet ovat selvä todiste MGUL:n ja METLAN yhteisistä tieteellisistä intresseistä. Ottaen huomioon osapuolten molemminpuolisen kiinnostuksen niin kansainvälisten yhteistyöohjelmien laajentamiseen kuin tiedonvaihtoonkin MGUL ja METLA ovat todenneet välttämättömäksi solmia asian edellyttämä sopimus, jolla säädellään tulevan yhteistoiminnan ehtoja ja jossa otetaan ennalta huomioon mahdollisuus osapuolten intressien tehokkaaseen eteenpäin viemiseen edullisimpaan suuntaan. Tämän Muistion asetukset toimivat perustana osapuolten toteuttamien erillisten ja konkreettisten hankkeiden yhteistyöehtojen laatimiselle. Hankkeiden yhteistyöehtoja säännellään ja valvotaan tämän Muistion vastaavilla liitteillä.

OSAPUOLET SOPIVAT SEURAAVISTA EHDOSTA:

1. Kansallisen lainsäädännön ja ohjeiden mukaisesti MGUL ja METLA ovat molemminpuolisesti kiinnostuneita metsätieteen ja metsäteknologian kehittämisestä ja sitoutuvat:
 - Jakamaan asiantuntemustaan ja kokemusta yhteisissä tieteellisissä tutkimuksissa, sekä hyödyntämään niitä jättäessään hakemuksia erityisiin kansainvälisiin yhteistyöhankkeisiin
 - Jakamaan tiedonvälitysmetodeja ja asianmukaisen teknologian hyväksikäyttöä yhteisten esittelyhankkeiden, lyhyiden kurssien ja symposiumien avulla
 - Tukemaan tutkija- ja asiantuntijavaihtoa
 - Laatimaan raportteja yhteisistä tieteellisistä tutkimuksista siinä muodossa, kuin jokaisen konkreettisen hankkeen kohdalta on päätetty
2. METLAN ylijohtaja ja MGUL:n vararehtori tai heidän edustajikseen jokaista erillistä hanketta kohden nimitetyt henkilöt ovat velvollisia noudattamaan tämän yhteisymmärrysmuistion ehtoja.
3. Osapuolet tutkivat ja käsittelevät yhdessä tämän muistion määräämät lähtökohtatilanteet hyödyllisimmän yhteistyömuodon saavuttamiseksi. Osapuolten solmiessa sopimuksia kiinnostavimmista ja heille merkityksellisemmistä asioista, minkä tuloksena on mahdollista

saavuttaa molempia osapuolia hyödyttäviä hedelmällisiä tuloksia, osapuolet sitoutuvat laatimaan asian edellyttämät sopimukset määritellen tuolloin myös tulevan yhteistyön ehdot ja määräajat.

4. Konkreettisia tieteellisiä yhteishankkeita on säänneltävä tämän muistion liitteissä kuvattujen kohtien mukaisesti.
5. Molemmat osapuolet sitoutuvat kunnioittamaan toisiaan ja säilyttämään luottamuksellisen tiedon: olemaan julkaisematta ja käyttämättä mitään yhteis- tai yksityismateriaaleja ilman siihen saatua lopullista lupaa.
6. Hankkeiden kaikki tieteellinen tieto ja tulokset, jotka ovat intellektuaalista omaisuutta ja jotka on saatu yhteisten hankkeiden toteuttamisen tuloksena ja turvattu tällä yhteisymmärrysmuistiolla, on oltava osapuolten yhteisomistuksessa.
7. Osapuolten yhteistoiminnan edellyttämissä tutkija- ja asiantuntijavaihtotapauksissa molempien osapuolten työntekijöiden on jätävä sen laitoksen alaisuuteen ja tieteelliseen ohjaukseen, johon he kuuluvat, eli siihen laitokseen, joka on vastuussa heidän palkanmaksustaan sekä matkakustannusten maksusta. Tästä huolimatta työntekijöiden on kuitenkin hyväksyttävä vastaanottavan organisaation sisäiset järjestyssäännöt ja noudatettava niitä. Vierailevien tutkijoiden kaikista kuluista, liittyen esimerkiksi tieteellisiin tutkimuksiin, liikenteeseen ja asumiseen, sovitaan erikseen kussakin tapauksessa.
8. Kumpikin osapuoli on itse vastuussa omien työntekijöidensä aineellisesti turvatusta toimentulosta. Käytännössä tämän veloitteen on turvattava se, että työntekijöille maksetaan vakuutuskorvaus sairaus-, tapaturma-, kuolemantapauksissa hyväksytyjen valtakunnallisten asetusten ja ohjeiden mukaan.
9. Tiedot, jota osapuolet yhteistyön johdosta vaihtavat, ei ole salaista, jos tiedon saaja voi todistaa kirjallisesti tai esittää asianmukaiset vahvistavat asiakirjat:
 - että, se on ollut saajan omaisuutta sen saamishetkellä
 - esittää todisteet, että se (tieto) on julkista omaisuutta sen saamishetkellä tai että siitä on tullut julkista omaisuutta saajasta riippumattomista syistä tai
 - saaja on sen itse löytänyt ilman, että hänellä on ollut lupa tietoon, jota suojataan yksityisomaisuutta koskevalla oikeudella tai
 - tieto on saatu kolmannelta osapuolelta sillä ehdolla, että tieto on kolmannen osapuolen hallussa laillisin perustein ja että sillä on oikeus esittää kyseinen tieto saajalle
10. MGUL ja METLA konsultoivat ja sopivat strategian, jolla yhteisesti luotua intellektuaalista omaisuutta koskevat oikeudet suojataan, lisensioidaan sekä myydään tai luovutetaan kolmannelle osapuolelle, jos tuollaista omaisuutta syntyy.
11. Tässä yhteisymmärrysmuistiossa mainituista erillisistä asetuksista huolimatta MGUL:n ja METLAN välisten suhteiden ei pidä rajoittua vain tähän asiakirjaan. Muistio on vain kirjallinen sopimusluettelo, joka on perusta toiminnan organisoimiselle muissa erillisissä, yksittäisissä hankkeissa, joiden toimeenpanoehdot kirjataan tarkasti tämän muistion liitteisiin.
12. Sopimukset ovat voimassa 31. joulukuuta 2008 saakka. Niitä voidaan jatkaa nykyisessä muodossaan tai muuttaa molemminpuolisella kirjallisella sopimuksella. Kummallakin

osapuolella on oikeus keskeyttää tämän sopimuksen (muistion) ja meneillään olevan hankkeen voimassaolo ilman syiden selittämistä yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä kun toisia osapuolia on asiasta etukäteen informoitu. Sopimuksen purun ei pidä vaikuttaa oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka olivat olemassa ennen tuota hetkeä.

Tämä yhteisymmärrysmuistio on allekirjoitettu asianmukaisella tavalla osapuolten siihen valtuuttamien edustajien toimesta.

Tehty 28.08.2003
kahtena kappaleena
venäjän ja suomen kielellä.
Molemmat tekstit ovat yhtä päteviä.
Moskovan valtiollisen
metsäyliopiston puolesta

Moskovan valtiollisen metsäyliopiston,
MGUL, kv-suhteiden vararehtori, professori

Valentin S. Šalaev

Tehty 28.08.2003
kahtena kappaleena
venäjän ja suomen kielellä.
Molemmat tekstit ovat yhtä päteviä.
Metsäntutkimuslaitoksen,
METLAn puolesta

METLAn tutkimusjohtaja, tohtori

Kari Mielikäinen

Allekirjoitettu MOSKOVAN VALTIOLLISEN METSÄYLIOPISTON
etujen nimissä ja puolesta

Professori, tohtori, vararehtori
Valentin S. Šalaev

Allekirjoitettu METSÄNTUTKIMUSLAITOKSEN
etujen nimissä ja puolesta



Tutkimusjohtaja, tohtori
Kari Mielikäinen